Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam kazał go uwięzić Sedekiasz, król Judy, mówiąc: Dlaczego ty prorokowałeś:\* Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam to miasto w rękę króla Babilonu i zdobędzie je,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkaz uwięzienia wyszedł od samego Sedekiasza, króla Judy. Król zarzucał mu: Dlaczego ośmieliłeś się prorokować: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam to miasto w ręce króla Babilonu i on je zdobędzie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwięził go bowiem Sedekiasz, król Judy, mówiąc: Czemu prorokujesz tymi słowami: Tak mówi JAHWE: Oto wydam to miasto w ręce króla Babilonu, a on je zdobędzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo go był dał wsadzić Sedekijasz, król Judzki, mówiąc: Czemu ty prorokujesz, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babiolońskiego, i weźmie je? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo go był zamknął Sedecjasz, król Judzki, mówiąc: Czemu prorokujesz, rzekąc: To mówi JAHWE: Oto ja dam to miasto w ręce króla Babilońskiego i weźmie je? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieścił go tam pod strażą Sedecjasz, król judzki, zarzucając mu: Dlaczego prorokowałeś tymi słowami: Tak mówi Pan: Oto wydam to miasto w ręce króla babilońskiego i zdobędzie je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie kazał go uwięzić Sedekiasz, król judzki, zarzucając mu: Dlaczego prorokowałeś, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja wydam to miasto w ręce króla babilońskiego i zdobędzie je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdzie kazał zamknąć go Sedecjasz, król Judy, zarzucając mu: Dlaczego ty prorokowałeś: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam to miasto w ręce króla Babilonu i je zdobędzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz, król Judy, uwięził go bowiem, stawiając mu następujący zarzut: „Dlaczego prorokowałeś: «Tak mówi JAHWE: Oto Ja oddaję to miasto w rękę króla babilońskiego, a on je zdobędzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdzie uwięził go Sedecjasz, król Judy, zarzucając [mu]: - Dlaczego prorokowałeś, głosząc: ”Tak mówi Jahwe: Oto Ja wydam to miasto w ręce króla babilońskiego i zajmę je, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в якому замкнув його цар Седекія, кажучи: Чому ти пророкуєш, кажучи: Так сказав Господь: Ось я даю це місто в руку царя Вавилону, і він його забере, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Osadził go tam Cydkjasz, król Judy, zarzucając mu: Czemu prorokujesz i głosisz: Tak mówi WIEKUISTY: Oto wydam to miasto w ręce króla Babelu, by je zdobył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo Sedekiasz, król Judy, uwięził go, mówiąc: ”Dlaczegoż to prorokujesz, mówiąc: ʼTak rzekł JAHWE: ”Oto wydaję to miasto w rękę króla Babilonu i on je zdobędzie; |

1. 1) <x>300 21:1-10</x>; <x>300 34:1-5</x>; <x>300 37:6-10</x> [↑](#footnote-ref-2)